

E19 - Joyful Sorrow

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:16] Tinasha

What's this?

[00:25] Tinasha

Mila?

[00:29] Tinasha

My words hold no magic...

SIGN It's been a while.

SIGN I see you took the throne with no issues.

[00:37] Tinasha

Valt?

[00:39] Tinasha

Who in the world *are* you?

SIGN ~ Joyful Sorrow ~

SIGN I didn't expect you to absorb Simila's physical components.

[02:24] Tinasha

You're the one who manifested Simila?!

SIGN I am.

SIGN But it was Cezar who decided to sacrifice their own men.

SIGN You should sit down.

SIGN I'm sure you're tired.

SIGN Oh, would you like a change of clothes?

[02:41] Tinasha

I can't get changed like this.

SIGN I'm sorry.

SIGN Only the Farsas royal family can undo that.

SIGN My grandfather borrowed it from the Farsas treasury...

SIGN to use on you, once you came to this era.

[02:57] Tinasha

Eh?

SIGN You seem alert now, so let me get to the point.

SIGN You see, I...

SIGN No, we are after Eleterria.

SIGN The red and blue magic spheres.

SIGN We want you to bring both of them to us.

[03:12] Tinasha

How do you...

SIGN Know about them?

SIGN Or how do we plan to use them?

SIGN I'm plenty knowledgeable in these matters.

SIGN More than you are.

[03:24] Tinasha

What do you plan to change
once you've obtained them?

SIGN I can't tell you yet.

SIGN If you choose to cooperate...

[03:37] Oscar

Tinasha!

[03:39] Tinasha

Oscar!

[03:40] Oscar

Search the premises!

[03:42] Group

Yes!

[03:45] Oscar

I really can't let my eyes off you.

[03:48] Tinasha

I'm sorry.

[03:50] Oscar

What is that?

[03:51] Tinasha

It's a sealing ornament from your country.

[03:54] Tinasha

I believe it works the same way as Akashia.

[03:56] Oscar

Is this the artifact stolen from
our treasury forty years ago?

[04:01] Tinasha

How did you find me here?

[04:03] Oscar

I scoured all of Cezar with the barrier
you placed on me as a guide.

[04:07] Tinasha

You did?

[04:09] Tinasha

Even though the war just ended?

[04:11] Oscar

Well, my body was the key to detecting you.

[04:14] Tinasha

Thank you very much.

[04:17] Tinasha

Um, how's Sylvia doing?

[04:19] Oscar

Nothing severe.

[04:20] Oscar

She should be back on her feet
in a couple days or so.

[04:24] Oscar

Let us return.

[04:26] Oscar

Don't want to worry those waiting for us.

[04:33] Oscar

So they really are after the orbs...

[04:35] Tinasha

But why would they need both of them?

[04:38] Oscar

Beats me.

[04:39] Oscar

Maybe there's a different way they can be used.

[04:44] Oscar

We'll look into it on our end, but you
should stay on guard for the time being.

[04:47] Oscar

They're targeting you.

[04:49] Tinasha

Yes.

[04:55] Oscar

Also, you saved us from that evil god.

[04:58] Oscar

Thanks.

[05:07] Lazar

Your Majesty! Is now a good time?

[05:09] Oscar

Obviously not.

[05:13] Oscar

So? What do you want?

[05:15] Lazar

We received a visit from a woman
asking to meet Your Majesty.

[05:19] Oscar

Who?

[05:20] Lazar

Well...

[05:22] Lazar

I'm not sure.

[05:40] Oscar

Where are my guards?

SIGN Lavinia Witch of Silence

[05:46] Lavinia

I see my curse has been expertly broken.

[05:50] Lavinia

Is the Witch Killer Queen responsible?

[05:53] Oscar

Your voice...

[05:56] Oscar

You're the Witch of Silence!

[05:59] Lavinia

Long time no see.

[06:01] Lavinia

You've grown.

[06:02] Oscar

Enough of your prattle.

[06:04] Oscar

Why are you here?

[06:05] Lavinia

I was going to let you off with just the curse.

[06:08] Lavinia

How incorrigible.

[06:10] Lavinia

I'm left with no choice
now that it's been broken.

[06:13] Oscar

Lazar! Run for it!

[06:20] Tinasha

Mila! Karr!

[06:21] Lavinia

An interesting means of
protection you have there.

[06:24] Lavinia

The work of your lovely bride?

[06:26] Oscar

It ends here!

[06:27] Kevin

Don't kill her, Oscar!

[06:33] Kevin

That's...

[06:35] Kevin

your grandmother.

[06:37] Lavinia

Succumb to dreams from childhood.

[07:07] (Flashback) Lazar

What are you doing out here, Your Highness?

[07:11] (Flashback) Oscar

I just stepped out for a moment, Lazar.

[07:13] (Flashback) Oscar

And stop calling me Your Highness.

[07:15] (Flashback) Oscar

It feels weird.

[07:17] (Flashback) Lazar

Your Highness is Your Highness.

[07:38] (Flashback) Oscar

Ettard, it's time for today's training.

[07:41] (Flashback) Ettard

There's not much more I can teach you.

[07:45] (Flashback) Oscar

No need to be humble.

[07:47] (Flashback) Oscar

Please be my sparring partner.

[07:48] (Flashback) Ettard

As you wish.

[07:51] (Flashback) Ettard

Sometime next year, an energetic pupil
of mine should arrive at the palace.

[07:55] (Flashback) Ettard

His name is Als, and he's four years
older than Your Highness.

[07:59] (Flashback) Ettard

He's quite the skilled fighter.

[08:01] (Flashback) Oscar

Now that sounds exciting.

[08:49] Tinasha

Oscar, draw Akashia.

[08:54] Tinasha

Wait.

[08:57] Tinasha

Draw Akashia from its scabbard, Oscar.

[09:01] Oscar

But...

[09:04] Tinasha

It's okay. Have faith.

[09:17] Oscar

Tinasha...

[09:20] Tinasha

Have you come to?

[09:23] Lavinia

That can't be.

[09:25] Lavinia

No one should be able to overwrite my spell.

[09:28] Tinasha

I can't overwrite it, but I can exploit it.

[09:32] Tinasha

I inserted my own dream.

[09:35] Lavinia

My spell should only show childhood dreams.

[09:38] Tinasha

That happens to be a childhood dream.

[09:42] Tinasha

Don't think too much about it.

[09:54] Lavinia

You would have been happier
if you'd stayed asleep.

[09:58] Oscar

It's meaningless if I'm the only one happy.

[10:03] Lavinia

You are the child that must die...

[10:05] Lavinia

to bring balance to the fate that was altered.

[10:08] Oscar

"The child that must die"?

[10:10] Oscar

Is that why you cast that curse on me?

[10:12] Lavinia

Indeed.

[10:13] Lavinia

The one you should condemn is your mother.

[10:39] (Flashback) Rosalia

Oscar!

[10:59] (Flashback) Rosalia

Thank goodness...

[11:09] Oscar

No.

[11:12] Oscar

I will not condemn my mother.

[11:14] Oscar

She defended me with her life.

[11:16] Kevin

So you remember?

[11:19] Oscar

Thanks to that dream earlier.

[11:29] (Flashback) Oscar

Mother...

SIGN Rosalia Oscar's Mother

[11:40] Rosalia

What's the matter, Oscar?

[11:46] Oscar

I see.

[11:48] Oscar

Mother went to the past to save my life.

[11:54] Oscar

You're my grandmother?

[11:56] Oscar

I *do* see a resemblance.

[11:58] Oscar

You sealed away my memories, didn't you?

[12:01] Lavinia

You were the one who should have died.

[12:08] Lavinia

The demonic spirit attacked you.

[12:11] Lavinia

But Rosalia could not accept that reality.

[12:18] Lavinia

She committed the sin of using
a magic sphere to distort the past.

[12:27] Rosalia

Oscar!

[12:29] Kevin

Rosalia returned to before you were
attacked and managed to save your life.

[12:36] Kevin

However...

[12:38] Lavinia

Rosalia ended up dying instead,
which complicated matters.

[12:43] Lavinia

Even if the past is successfully altered,
it does not change the user's death.

[12:49] Lavinia

Rosalia's lifespan was set the moment
she traded blows with the spirit,

[12:53] Lavinia

and when that moment arrived...

[12:59] Lavinia

She died without any warning.

[13:02] Lavinia

As a result, Rosalia saved your life,
but killed your psyche.

[13:10] Lavinia

You deserve neither blame nor hatred.

[13:14] Lavinia

That said, you are someone
who should not be alive.

[13:19] Lavinia

Which is why your blood
must not be passed down.

[13:24] Oscar

If you seek retribution for my mother's
deeds, I will readily take you on.

[13:29] Oscar

After all, I did the same thing.

[13:38] Lavinia

The Witch Killer...

[13:40] Lavinia

Is the reason you entered
the childhood dream...

[13:44] Lavinia

I see now.

[13:47] Lavinia

You fools!

[13:49] Tinasha

Oscar!

[13:50] Oscar

I see it!

[14:00] Lavinia

Why do you add to your sins?

[14:01] Lavinia

Relive them?

[14:02] Lavinia

Your actions may have had dire consequences.

[14:06] Oscar

The current me can't answer those questions.

[14:09] Oscar

But if she was suffering,
and I had the means...

[14:15] Oscar

I would save her no matter what.

[14:17] Oscar

Be it me who altered the past,
or some other force...

[14:22] Oscar

The present is what matters to me.

[14:24] Lavinia

Even if it ends up warping this world?

[14:27] Oscar

Even so, I'll move forward from here.

[14:31] Oscar

Right now is all I have.

[14:35] Oscar

It may be absurd to say while pointing this
at you, but I don't want you to die.

[14:39] Oscar

I suppose it's asking for too much.

[14:42] Lavinia

It really is.

[14:44] Lavinia

Greed beyond selfishness.

[14:46] Lavinia

She lifted the curse for you,
and now you seek to take her as well?

[14:51] Oscar

If that curse is what drew her to me,
perhaps I should be thanking you.

[14:58] Lavinia

That woman is practically a witch.

[15:01] Lavinia

If she bears your child,
that child will be a witch.

[15:05] Lavinia

Is she so precious that you would
marry her with that knowledge?

[15:09] Oscar

She is.

[15:11] Oscar

Raising a witch as my child?

[15:12] Oscar

I do love a challenge.

[15:17] Lavinia

How in the world did you raise him?

[15:20] Kevin

He's always been like this.

[15:23] Lavinia

The day may come when you
wish you'd killed me here.

[15:27] Oscar

If it does, I'll kill you then.

[15:37] Lavinia

Do as you like, then.

[15:40] Lavinia

But do take care not to
commit any more follies,

[15:45] Lavinia

lest the time come when you
need to balance everything out.

[15:49] Oscar

I'll keep that in mind.

[16:09] Lavinia

How unwary of you,
after what happened yesterday.

[16:12] Tinasha

It seemed like you had something to tell me.

[16:14] Lavinia

I'm sure you know, but it'd be best
to seal away that orb.

[16:19] Tinasha

I'll propose the idea.

[16:22] Tinasha

On that note, why didn't you take the orb out of Farsas after casting that curse?

[16:28] Lavinia

I knew not where it was,
nor did I wish to search for it.

[16:31] Lavinia

But seeing as how that idiot used it,
you know its whereabouts now?

[16:36] Tinasha

It appears to be in the treasury.

[16:38] Tinasha

But the orb he used is the one in Tuldarr.

[16:41] Lavinia

Tuldarr?

[16:43] Lavinia

There's more than one?

[16:45] Tinasha

How much do you know about those orbs?

[16:49] Lavinia

I could ask you the same thing.

[16:51] Lavinia

I got it from a traveling fortune teller,
around two hundred years ago.

[16:56] Lavinia

I was told that with the conviction,

[16:57] Lavinia

you can go back in time to change
the past with that magic implement.

[17:01] Tinasha

Conviction, you say...

[17:05] Tinasha

What I know is that the magic
spheres are known as Eleterria,

[17:09] Tinasha

and most likely there exist two of them.

[17:11] Tinasha

The other one is under
seal in Tuldarr's treasury.

[17:15] Tinasha

And there's a man who seeks to possess both.

[17:20] Lavinia

That man is most likely
the one who told me about you two.

[17:24] Tinasha

What? Valt did?

[17:26] Lavinia

Take great caution.

[17:27] Lavinia

Men like him won't hesitate
to do whatever it takes.

[17:32] Tinasha

I'm grateful for your warning.

[17:40] Lavinia

I'll be taking my leave.

[17:42] Tinasha

Please wait!

[17:44] Tinasha

Distorting the past and sacrificing
yourself to save someone...

[17:48] Tinasha

Do you really think that's a sin?

[17:53] Lavinia

No matter how much you love someone,
you mustn't change the way things should be,

[17:58] Lavinia

to say nothing of
sacrificing yourself to do so.

[18:02] Lavinia

The very height of foolishness.

[18:04] Lavinia

You should know, as the one who was saved.

[18:10] Lavinia

Excellent job breaking that curse.

[18:13] Lavinia

The definition name just serves to protect
that idiot while sealing away his memories.

[18:17] Lavinia

Pay it no mind.

[18:20] Tinasha

Thank you very much.

[18:32] Oscar

How are you feeling?

[18:34] Tinasha

A lot better now.

[18:36] Oscar

I forced you into a really demanding battle.

[18:39] Oscar

Sorry about that.

[18:40] Tinasha

To be honest, I might have lost even
if I hadn't been watching out for you.

[18:45] Oscar

She was that strong?

[18:47] Tinasha

We were up against a witch.

[18:50] Tinasha

I only managed to break
her spell by sheer luck.

[18:53] Tinasha

What's more, it felt like she was
holding back the entire time.

[18:59] Oscar

Is that right?

[19:03] Oscar

Tinasha, I'm sorry.

[19:07] Tinasha

About what?

[19:09] Oscar

Four hundred years ago.

[19:11] Tinasha

Eh?

[19:12] Tinasha

Why are *you* the one apologizing?

[19:15] Oscar

I mean, I'm sure you must have your grievances.

[19:18] Oscar

Like why I decided to change the past,
or why I disappeared afterwards.

[19:24] Tinasha

I wouldn't dare...

[19:29] Tinasha

Until I was thirteen,
the world I knew was very small.

[19:35] Tinasha

I was taken to the castle
right after I was born

[19:38] Tinasha

and raised as the future queen candidate.

[19:41] Tinasha

The only one I could call family
was the other candidate to be ruler.

[19:45] Tinasha

The person I considered a brother
chose to sever ties with me.

[19:51] Tinasha

It was then that *he* came into
my life and taught me so much.

[19:57] Tinasha

I was happy every day I spent with him.

[20:00] Tinasha

Not only did he save my life,

[20:03] Tinasha

he showed me the love I needed
to walk onward by myself.

[20:08] Tinasha

But when I came to this era
to try and repay him,

[20:12] Tinasha

you turned out to be vicious and unkind to me,

[20:16] Tinasha

unfriendly to foreign citizens,

[20:18] Tinasha

blind to your own faults
but critical of others...

[20:19] Oscar

Hey, what's all this now?

[20:22] Tinasha

But that unrelenting side
is what I like about you.

[20:25] Tinasha

The you that's here now
is the one I want to stay with.

[20:36] Tinasha

That's why...

[20:37] Tinasha

I'm very happy now.

[20:41] Tinasha

Thank you so much.

[20:56] Oscar

You're always there to save me.

[20:59] Oscar

Should you ever grow weak, or lose your magic,

[21:04] Oscar

I'll be there to compensate and protect you.

[21:06] Oscar

Whatever you may lose, I'll provide for you.

[21:11] Tinasha

Oscar.

[21:15] Tinasha

I'll be the one to protect you.

[22:54] Aurelia

Listen here.

[22:55] Aurelia

Try your best not to cause any problems.

[22:58] Aurelia

This ceremony is a birthday
celebration for the king of Farsas!

[23:01] Travis

I understand.

[23:02] Aurelia

Do you really?

[23:11] Aurelia

What's wrong, Travis?

[23:13] Travis

I'll be right there.

[23:14] Travis

By the way, the ribbon in your hair is loose.

[23:16] Aurelia

Wh-What?

[23:22] Travis

See? There we go.

[23:24] Travis

Your beauty is unmatched, Aurelia.

[23:28] Aurelia

Spare me the inane flattery.

[23:30] Aurelia

Just don't do anything stupid.

SIGN ~ Half of Eternity ~

Revision #1

Created 2025-04-02 16:43:05 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 16:43:05 UTC by whimsee